

# Metodología de la traducción directa del inglés al español

Materiales didácticos para traducción  
general y especializada



Mariana Orozco Jutorán

TERCERA EDICIÓN (revisada y aumentada)

EDITORIAL COMARES



---

Mariana Orozco Jutorán

# Metodología de la traducción directa del inglés al español

Materiales didácticos  
para traducción general  
y especializada

TERCERA EDICIÓN

*Granada, 2016*

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

## EDITORIAL COMARES

---

# INTERLINGUA

# 105

---

*Directores académicos de la colección:*

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

### *ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Ilustración de portada: Foto de Oliver Raupach, licencia Creative Commons 2.5

3.ª edición

© Mariana Orozco Jutorán

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-431-2 • Depósito legal: Gr. 890/2016

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES



*A toda mi familia, por su apoyo y amor incondicionales.*

---

---

## Índice de unidades didácticas

1. ANTES DE EMPEZAR, EVALUACIÓN DIAGNÓSTICA . . . . .	5
Texto para traducir 1: Would you like to be a writer? . . . . .	8
2. LA TRADUCCIÓN ES COMUNICACIÓN . . . . .	13
Reflexión: «La traducción es un acto de comunicación y un proceso mental» . . . .	20
Texto para traducir 2: How do I become... a translator? . . . . .	24
3. LA EQUIVALENCIA . . . . .	25
Reflexión: «El contexto, el registro, el tono... o los conocimientos “pasivos”» . . . .	27
Texto para traducir 3: Mouse or rat? Translation as negotiation . . . . .	29
Texto para traducir 4: Using art in emergencies . . . . .	31
Texto para traducir 5: L.S. Legal Centre. . . . .	32
Texto para traducir 6: How we find meaning . . . . .	33
4. LOS MECANISMOS DE COHERENCIA Y COHESIÓN . . . . .	35
Reflexión: «La unidad de traducción» . . . . .	35
Texto para traducir 7: Proposals for restructuring Kuwait . . . . .	45
Texto para traducir 8: Simple Epithelia . . . . .	47
Texto para traducir 9: Obituary, Lady Glendenvon . . . . .	48
Texto para traducir 10: Hillary Clinton presidential campaign, 2016 . . . . .	52
5. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN . . . . .	55
Reflexión: «Por dónde empezar a traducir» . . . . .	56
Texto para traducir 11: An unacceptable weapon. . . . .	64
Texto para traducir 12: Lovely hotel . . . . .	66
Texto para traducir 13: Human migration . . . . .	67
Texto para traducir 14: The young Hitler I knew . . . . .	69

## METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN DIRECTA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

6.	FUENTES DE DOCUMENTACIÓN . . . . .	73
	Reflexión: «La estructura del edificio» . . . . .	73
	Texto para traducir 15: Woodland Tribes. . . . .	91
	Texto para traducir 16: Corrections and clarifications. . . . .	92
	Texto para traducir 17: Nuclear disarmament. Move the base camp. . . . .	93
	Texto para traducir 18: Adeste Fideles. . . . .	95
7.	ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN . . . . .	101
	Reflexión: «La importancia de la fase de comprensión» . . . . .	101
	Texto para analizar: Una educación para la transformación personal y social. . . . .	103
	Texto para traducción sintética 1: Back to (the wrong) school. . . . .	113
	Texto para traducción sintética 2: Review of Ken Robinson's 'Changing Education Paradigms'. . . . .	118
8.	DIFERENCIAS LÉXICAS Y MORFOLÓGICAS ENTRE EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL . . . . .	123
	Reflexión: «Los sistemas de coordinación de tiempos verbales» . . . . .	130
	Texto para traducir 19: Intention movements . . . . .	134
	Texto para traducir 20: Test. . . . .	135
	Texto para traducir 21: Police hunt 'Caliph of Cologne' . . . . .	136
	Texto para traducir 22: Letter of recommendation. . . . .	137
9.	LA NATURALIDAD EN LA LENGUA DE LLEGADA . . . . .	139
	Reflexión: «Hablar al lector en su propio idioma» . . . . .	139
	Texto para traducir 23: Comically Missing the Point . . . . .	153
	Texto para traducir 24: Human Company . . . . .	154
	Texto para traducir 25: The Boy Who Cried Wolf . . . . .	157
10.	EL MÉTODO Y LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN . . . . .	159
	Reflexión: «La fidelidad» . . . . .	159
	Texto para traducir 26: Electricity & Fire Safety. . . . .	167
	Texto para traducir 27: Positive Principles. . . . .	170
11.	LAS DIFERENCIAS CULTURALES . . . . .	171
	Reflexión: «Posibles estrategias ante los referentes culturales» . . . . .	171
	Texto para traducir 28: Delicious Candied Yams Recipe . . . . .	177
	Texto para traducir 29: Honesty Activities. . . . .	178
	Texto para traducir 30: A Brief History in Yuendumu. . . . .	179
12.	LA PROFESIÓN DEL TRADUCTOR. . . . .	181
	Reflexión: «Los traductores y las nuevas tecnologías». . . . .	181
	Texto para traducir 31: Grad student etiquette . . . . .	193
	Texto para traducir 32: Facebook . . . . .	193
	Texto para traducir 33: Grad Student Work Output . . . . .	194
	Texto para traducir 34: Tutankhamun, The Last Pharaoh . . . . .	195
	Texto para traducir 35: Giggie Rap . . . . .	197

## ÍNDICE DE UNIDADES DIDÁCTICAS

13. REVISIÓN DE TRADUCCIONES . . . . .	199
Reflexión: «El revisor» . . . . .	199
Traducción para revisar 1: Turismo fluvial. . . . .	202
Traducción para revisar 2: Alberta: lo mejor del Oeste. . . . .	210
Traducción para revisar 3: Marco digital. . . . .	212
Traducción para revisar 4: Los orígenes del lino. . . . .	215
Traducción para revisar 5: Diálogos . . . . .	216
Traducción para revisar 6: Tutankhamón, el último faraón . . . . .	217
14. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: EL PROCESO . . . . .	221
Reflexión: «El proceso de traducción de un texto especializado» . . . . .	221
Texto especializado 1: Opinion of the Scientific Steering Committee on Anti-microbial Resistance . . . . .	228
15. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: EL PLAN DE DOCUMENTACIÓN . . . . .	231
Reflexión: «Las necesidades de documentación del traductor especializado» . . . . .	231
Texto especializado 2: Uruguay Round Agreement. . . . .	239
16. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS ESPECIALIZADOS. . . . .	245
Reflexión: «El método y las técnicas de traducción especializadas» . . . . .	245
Texto especializado 3: Neuroscience of meditation and attention. . . . .	257
Texto especializado 4: <i>Flyn Allergy</i> tablets leaflet . . . . .	259
Texto especializado 5: Absolute Beginner's Guide to Getting Started with WordPress. . . . .	263
Texto especializado 6: An Introduction to the Network of European Technocrats . . . . .	267
Texto especializado 7: Statement of financial position . . . . .	272
Texto especializado 8: Equities review . . . . .	275
Texto especializado 9: Insurance plan . . . . .	277
Texto especializado 10: Enrolment form. . . . .	279
Texto especializado 11: General Contract for Services . . . . .	284
Texto especializado 12: Articles of Incorporation . . . . .	286
17. PARA ACABAR, AUTOEVALUACIÓN. . . . .	289
APÉNDICE: PAUTAS PARA TRABAJAR LAS TRADUCCIONES EN CLASE . . . . .	295
Traducción general. . . . .	295
Traducción especializada. . . . .	296
Evaluación . . . . .	301

---

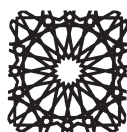
colección:  
**INTERLINGUA**

**105**

Dirigida por:  
**Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar**

---

Este manual práctico ofrece materiales didácticos para las diferentes asignaturas de traducción general y especializada del inglés al español del actual Grado en Traducción y sigue la metodología propuesta por las directrices del Espacio Europeo de Educación Superior. Está estructurado en 17 unidades didácticas que abarcan todo el proceso de traducción general y especializada y tratan temas como el método de traducción, el mercado laboral, los recursos de documentación del traductor, las técnicas de traducción de la terminología especializada o la labor de revisión de textos. Incluye más de 45 textos para traducir, de diferente nivel de dificultad, longitud y especialización, textos para revisar, 65 ejercicios para llevar a cabo en el aula y fuera de ella y 15 reflexiones sobre la práctica de la traducción directa del inglés al español, con el fin de que cada docente pueda elegir los más apropiados para cada situación de enseñanza-aprendizaje concreta. La tercera edición incluye más textos y ejercicios y aumenta las «reflexiones» con que empieza cada unidad didáctica.



**COMARES**  
editorial

ISBN 978-84-9045-431-2



9 788490 454312